

УДК 792(051)(493)

ББК 76.024.712.1

**БЕЛЬГИЙСКИЙ ЖУРНАЛ «ALTERNATIVES
THÉÂTRALES» В МЕДИЙНОМ КОММУНИКАТИВНОМ
ПРОСТРАНСТВЕ**

Валерия Евгеньевна Минкова

Московский городской педагогический университет

Москва, Россия

minkova2000valeria@gmail.com

Настоящая работа посвящена анализу содержания бельгийского журнала *Alternatives théâtrales*. Рассмотрены цели, задачи журнала, его представленность в медийном коммуникативном пространстве. Анализируется 87-й выпуск на тему «Stanislavski/Tchekhov», посвящённый творчеству российских режиссеров. Отмечается, что журнал *Alternatives théâtrales* – актуальное и уникальное издание, освещающее различные аспекты современного мирового театра.

Ключевые слова: СМИ, медийный дискурс, журнал, театр.

**THE BELGIAN EDITION «ALTERNATIVES THÉÂTRALES» IN
THE MEDIA COMMUNICATIVE SPACE**

Valeria Evgenievna Minkova

Moscow City University

Moscow, Russia

minkova2000valeria@gmail.com

This work analyzes the content of the Belgian magazine *Alternatives théâtrales*. The goals of the magazine, its objectives and representation in the media communicative space have been analyzed. The 87th issue on the topic «Stanislavski/Tchekhov», dedicated to the work of Russian directors, has also been analyzed. It is noted that *Alternatives théâtrales* magazine is a relevant and unique magazine that covers various aspects of the modern world theater.

Key words: media, the media discours, magazine, theatre.

В настоящее время анализ печатного издания как лингвистического феномена всё больше приобретает междисциплинарный характер. Изучаются различные формальные, содержательные, текстообразующие и структурообразующие аспекты различных СМИ. В последние годы активно исследуют и описывают печатный текст газет и журналов как неотъемлемую составляющую медийного дискурса [Викулова, 2018, с. 71-77.; 2019, с. 126-127; Викулова, Гедгафова, 2018, с. 43-49].

Обратимся к франкоязычному театральному журналу *Alternatives théâtrales*, издающемуся в Бельгии на французском языке с 1979 года. На сайте журнала читаем: *L'association Alternatives théâtrales édite et diffuse depuis sa création en 1979 une revue du même nom, consacrée à la présentation, l'étude et l'analyse des arts de la scène dans le monde* [Alternatives théâtrales:].

Театральный журнал — важный сегмент периодики, неотъемлемая часть культуры, источник актуальной информации о театре. Под театральным журналом следует понимать издание, содержащее результаты теоретических и практических исследований в области театра, аналитические статьи, эссе-портреты театральных деятелей. Предметная область театрального журнала — разные аспекты функционирования театра: драматургическая основа спектакля, мастерство актера, режиссёрские поиски, сценография, новости из театральной жизни, анонсы, реклама. Функциями театрального журнала являются

коммуникативная (информирование о постановках), познавательная, воспитательная, рекламная, практическая и эстетическая [Шур, 2014, с.14-20].

Театр как вид искусства наиболее чутко реагирует на все общественные сдвиги. Театр — живой процесс, отражающий современную ситуацию в обществе, способный влиять на его развитие, одно из самых социально-востребованных искусств [Шур, 2014, с. 3-5].

Лингвист Л. А. Борботько пишет, что театр может выступать и как сфера коммуникативного пространства. Коммуникация в рамках пространства театрального дискурса понимается автором, как «двухвекторный процесс, в ходе которого, с одной стороны, осуществляется передача информационного сообщения адресантом, с другой стороны, происходит восприятие и переработка получаемой информации адресатом. Реакция адресата (театральной публики) на то или иное получаемое сообщение позволяет предположить, что его роль в процессе формирования театральной коммуникации также является активной». В условиях театрального дискурса «адресант ставит цель воздействовать на взгляды адресата (зрителя), что впоследствии повлечет за собой формирование общего для адресанта и адресата коммуникативного пространства. Только в этом случае возможен успех спектакля у публики» [Борботько, 2017, с. 11-19].

О том, что театр выступает как сфера коммуникативного пространства, также говорит российский театровед П.А. Руднев: «театр учит всегда включать в свою точку зрения точку зрения другого» [Руднев, 2019].

Важно выяснить, каков статус журнала, поскольку, во французском языке существует две лексемы, которые обозначают термин *журнал*: *le magazine* и *la revue*. На официальном сайте французского словаря Larousse пишут, что *la revue* — это периодическое специализированное издание именно в определенной области (*Publication périodique spécialisée*

dans un domaine donné); тогда как *le magazine* – это периодическое издание, которое чаще всего имеет иллюстрации (*Publication périodique, le plus souvent illustrée*) [Larousse]. С одной стороны, представляя собой иллюстрированный журнал, издание могло бы рассматриваться как *magazine*, но вместе с тем сам журнал на сайте себя позиционирует как *revue* [Alternatives théâtrales].

Издание *Alternatives théâtrales* рассматривается как иллюстрированный специализированный журнал (*revue*) – периодическое издание, посредством которого организуется медийный социальный диалог в диаде [редколлегия ↔ читательская аудитория]. Выбор данного объекта мотивирован актуальностью изучения новых инструментов коммуникативной деятельности в медийной практике, направленных на коммуникативное взаимодействие. Иллюстрированный журнал выступает как основа диалогического взаимодействия редакции и читательской аудитории в рамках медийного коммуникативного пространства. Через него читатель получает уникальную возможность познакомиться с текущим театральным процессом [Викулова, Борботько, 2017, с. 49-52].

Обратимся к названию журнала *Alternatives théâtrales*. Термин *альтернатива* — (*Alternatives*) восходит к латинскому *alter*, что означает *один из двух*. Таким образом, журнал представляет читателям альтернативу выбора разных точек зрения по вопросам, касающимся театрального искусства. Рассмотрим вторую часть названия предлагаемого для анализа журнала. Прилагательное *театральный* (*Théâtral*) четко указывает на предметную сферу журнала – театр.

Журнал имеет официальную страницу в Facebook с более чем 2000 подписчиков. Отметим, что журнал также имеет:

- 1) печатную версию;
- 2) сайт *Alternatives théâtrales*;
- 3) собственный блог *Le blog de la revue Alternatives théâtrales*.

Сайт *Alternatives théâtrales* предоставляет всю возможную информацию о театральном журнале. На главной странице сайта расположены следующие рубрики: *accueil* (главная страница), *dernière parution* (последний номер журнала), *catalogue de parutions* (каталог публикаций), *éditions* (архив), *commandes et abonnements* (подписка и система заказа), *points de ventes* (места продажи), *à propos* (дополнительная информация).



Рис. 1. Рубрики на главной странице журнала

С помощью предложенных сайтом рубрик читатель может узнать об истории журнала (*accueil*), его сегодняшнем состоянии (*accueil*), его целях (*accueil*), о прошлых изданиях (*dernière parution*, *catalogue de parutions*, *éditions*), подписке на электронный журнал (*commandes et abonnements*) [Alternatives théâtrales].

Как сообщается на сайте журнала, *Alternatives théâtrales* — это журнал (*revue*), т.е. периодическое специализированное издание, которое посвящено анализу сценического искусства во всём мире. К настоящему времени издано более сотни выпусков журнала, которые предоставляют постоянно обновляющуюся информацию о творческих планах современных театральных коллективов и драматургов, произведениях современного театрального искусства и являются неотъемлемой частью сценической культуры Европы и всего мира: *L'association Alternatives théâtrales édite et diffuse depuis sa création en 1979 une revue du même nom, consacrée à la présentation, l'étude et l'analyse des arts de la scène dans le monde. Plus de cent numéros ont été réalisés à ce jour. Ils sont conçus autour*

d'un thème, d'une discipline, d'un pays, d'un dramaturge ou d'une œuvre et prennent part à la constitution d'une mémoire des arts de la scène contemporains en Europe et dans le monde [Alternatives théâtrales].

Сайт сообщает, что журнал обсуждает, критикует, передает информацию и задается вопросами, которые касаются всех областей сценического искусства при анализе произведений, то есть вопросами сценария, постановки, актёрской игры, сценографии, хореографии, циркового искусства, кукольного театра, а также вопросами целей постановки, музыки, использованной в постановке и мест для представления запланированной постановки перед публикой: *Elle est attentive aux expériences et aux formes nouvelles des arts de la scène et à ses évolutions dans la société actuelle. Elle analyse, critique, rapporte et questionne toutes les disciplines que les arts scéniques mettent en œuvre : l'écriture, la mise en scène, le jeu, la scénographie, la chorégraphie, le cirque, la marionnette, l'objet, la musique, les lieux ; etc* [Alternatives théâtrales].

Сайт сообщает, что наряду с практиками и исследователями театрального искусства *Alternatives théâtrales* изучает связь и созависимость между репертуаром, зрителями и стилем представления в театре. Журнал задается вопросами об эволюции и будущем этих отношений: *Alternatives théâtrales réfléchit avec des praticiens et des chercheur(euse)s à la relation entre le répertoire, le public et l'art. Elle s'interroge sur son évolution et son devenir* [Alternatives théâtrales].

На сайте расположена информация о том, что журнал адресован разным категориям читателей, имеющим профессиональное отношение к сценическому искусству, любителям, обывателям, обучающимся, преподавателям в Бельгии, во Франции, в Европе и во всем мире: *La revue s'adresse à de nombreuses catégories de lecteurs : praticiens des arts de la scène professionnels ou amateurs, mais aussi des étudiants, professeurs, en Belgique et en France, en Europe et dans le monde* [Alternatives théâtrales].

Как сообщает сайт, команду журнала (*équipe*) составляет художественный руководитель и директор театра *La Cie Yaplu Ka* Мелинда Хигер; драматург, актер, редактор журнала Каролин Годар; сотрудник Департамента по культурному посредничеству и лектор в Университете Париж III Новая Сорбонна Сильви Мартен-Ламани (*Melinda Heeger, Caroline Godart, Sylvie Martin-Lahmani*) [*Alternatives théâtrales*].

Электронным приложением к журналу *Alternatives théâtrales* является его блог (*Le blog de la revue Alternatives théâtrales*). Это место споров, дебатов о театральном искусстве, более тщательного обсуждения тем, поднятых в последних выпусках журнала. Дискуссии, разворачивающиеся «на просторах» блога, вдохновляют и воодушевляют к дальнейшей работе членов редакционного комитета журнала: *Le blog d'Alternatives théâtrales est le lieu du prolongement en ligne des débats et sujets d'attention qui animent le comité de rédaction de la revue Alternatives théâtrale* [*Le blog de la revue Alternatives théâtrales*].



Рис. 2. Le blog d'Alternatives théâtrales

Интерес для нашей статьи представляет 87-й выпуск журнала, посвященный творчеству К.С. Станиславского и М.А. Чехова *Alternatives Théâtrales*, носящем название *Stanislavski/Tchekhov: En mai 2005, le CIFAS organisait à Bruxelles un stage intitulé « LA MOUETTE dans le miroir du*

Système Stanislavski », dirigé par Sergueï Tcherkasski, metteur en scène et vice-recteur de l'Académie d'art théâtral de... [Alternatives théâtrales].



Рис. 3. 87 выпуск журнала Alternatives Théâtrales Stanislavski/Tchekhov

Весь выпуск *Alternatives théâtrales* 87 сопровождается фотоматериалами – фотографиями различных известных театральных деятелей, а также фотографиями сцен спектаклей и других мероприятий, связанных с жизнью театра.

Рассмотрим в данной статье, что авторы пишут о творчестве выдающегося режиссера и педагога К. С. Станиславского и его влиянии на мировую культуру на театральное искусство. В этом номере представлены статьи ведущих специалистов в этой области.

Так, в статье «Станиславский и театральные студии» (*Stanislavski et les Studios*) английского писателя и актера Жана Бенедетти К. С. Станиславский предстаёт как миф или легенда. При этом отмечается, что после смерти режиссера в 1938 году лишь некоторые последователи мэтра в действительности понимали суть его Системы: *À la mort de Stanislavski, en 1938, à peine une centaine de personnes en Russie comprenait le Système. La première partie du «Travail de l'acteur sur lui-même» parut deux semaines après sa disparition* [Benedetti, 2005, pp. 4-9]. Ж. Бенедетти пишет, что книга «Работа актера над собой», опубликованная уже после смерти режиссера, не содержала изложения

«метода физических действий». Об этом методе, отмечает автор статьи, можно было узнать только от учеников режиссера, работавших с ним в последние годы его жизни в пятой студии Драматического театра: *Quant à «méthode des actions physiques», Stanislavski n'en parle dans aucun de ses écrits. Les meilleurs témoignages à ce sujet nous nous viennent de ceux qui ont travaillé avec lui dans le Studio d'opéra dramatique entre 1935 et 1938* [Benedetti, 2005, p. 4-9]. Однако Ж. Бенедетти находит связь между этой последней – пятой театральной студией К. С. Станиславского, работавшей в 1935 и в 1938 гг. запятая и его первой студией, работавшей в 1912 году, и утверждает, что подходы, используемые в этих студиях, имеют нечто общее: *Mon propos est de montrer qu'il y a bien eu continuité...* [Benedetti, 2005, p. 4-9].

В данной статье также рассмотрены основные задачи актера, описанные К. С. Станиславским в книге «Работа актера над собой». Ж. Бенедетти, перечисляя эти задачи в своей статье, приводит рядом с каждой её название на русском языке латинскими символами, например, *décontraction musculaire (svoboda mychts)* или *solitude publique (publitchnoe odinochestvo)*. При переводе смысл каждого понятия может терять свою оригинальность и точность: именно поэтому автор статьи, написанной на французском языке, для точности передачи смысла, заложенного К. С. Станиславским, дает ознакомиться с оригинальным обозначением каждой из основных задач актёра на русском языке.

Из статьи специалиста по театральному искусству Белоруссии Вирджинии Симантек читатель узнает о Валентине Смышляеве, театральном педагоге и режиссёре, который занимался обучением Системе Станиславского актёров театров советских республик (России, Белоруссии, Украине): *C'est par exemple le cas du metteur en scène, acteur et pédagogue Valentin Smychliaev (1891-1936), dont l'espace de pratique théâtrale s'étend sur au moins trois anciennes républiques soviétiques (Russie, Biélorussie et Ukraine)* [Symaniec, 2005, p. 22-25].

Ещё из одной работы, опубликованной в журнале, его читатель может узнать о творчестве известного режиссера и преподавателя актёрского мастерства Ричарда Болеславского, который в своё время отмечал, что лишь в России существует настоящее театральное искусство, его цитата приведена в статье: *On ne peut pas se vouer à l'art qu'en Russie. L'art théâtrale n'existe que là-bas. Ici, en Amérique, j'ai appris à me battre pour vivre, pour gagner de l'argent, à me battre pour trouver une place... Mais quand je pense à l'art, à l'état actuel de l'art, je pense inévitablement à la Russie, seulement à la Russie, car il n'existe et il n'est possible que là-bas* [Litavrina, 2005, p. 14-19]. О Ричарде Болеславском и его нью-йоркском «Лабораторном театре» (Studio à l'American Laboratory Theatre) подробно рассказывает доктор искусствоведения, профессор МГУ и ГИТИСА М. Г. Литаврина. Она пишет, что Р. Болеславский работал некоторое время в Художественном Театре, а затем ушёл из него. Во время гастролей МХТ в Нью-Йорке он вновь присоединился к труппе МХТ, а после ее отъезда в Москву, остался в США, где обучал Системе Станиславского «русскому методу» американских актёров: *Boleslavski était (il le reconnaissait lui-même) un rebelle instable: c'est un émigré polonais qu'il intégra le Théâtre d'Art. Puis il disparut, pour le rejoindre à nouveau, à New York, durant la tournée internationale de la compagnie* [Litavrina, 2005, p. 14-19].

Журналу удаётся находить и затрагивать темы, которые актуальны сегодня и действительно волнуют современного читателя, который увлекается театральным искусством и который ищет новые способы его познания. Уже 40 лет театральный журнал *Alternatives théâtrales* остаётся востребованным и актуальным, поскольку использует сайт как новый инструмент в медийной практике, направленной на коммуникативное взаимодействие с читательской аудиторией.

Библиографический список

1. *Борботько Л. А.* Театральный дискурс: человек в коммуникативном пространстве // Человек и его дискурс - 5. Театр, массмедиа, политика, бизнес: колл. монография. Москва-Волгоград: ИЯ РАН: ВГСПУ, 2017. С.11-19.
2. *Викулова Л. Г.* Коммуникативный потенциал спортивной газеты в медийном Интернет-пространстве // Коммуникативные технологии в образовании, бизнесе, политике и праве: проблемы и перспективы реализации в современной цифровой среде сборник материалов V Международной научно-практической конференции / Отв. ред. М. Р. Желтухина. Волгоград: ВГСПУ. 2019. С. 126-127.
3. *Викулова Л. Г.* Печатный журнал как инструмент развития коммуникативной культуры подростка // Когнитивно-дискурсивное пространство в современном гуманитарном знании: Сборник научных трудов / под ред. И.П. Хутыз. Краснодар: КубГУ. 2018. С. 71-77.
4. *Викулова Л. Г.* Медийное коммуникативное пространство: научно-популярный журнал предметной сферы “Путешествие” / Л. Г. Викулова, Н. А. Гедгафова // Вестник Южно-Уральского государственного университета. Серия: Лингвистика. 2018. Т. 15. № 1. С. 43-49.
5. *Викулова Л. Г.* Коммуникативное пространство театра в лингвопрагматической парадигме / Л. Г. Викулова, Л. А. Борботько // Языковой дискурс в социальной практике: сборник науч. трудов межд. науч.-практ. конф. Тверь: ТвГУ. 2017. С. 49-52.
6. *Руднев П.А.* «Театр учит людей уметь» Театральный критик *Павел Руднев* о театре как образовательной институции [Electronic resource]. – 2019. URL: <https://special.theoryandpractice.ru/rudnev> (свободный доступ, дата обращения 08.11.2019).
7. *Шур Ю. Е.* Театральный журнал в России: генезис и типология: дис. ... канд. филол. наук: 05.25.03. М., 2014. 208 с.
8. Alternatives théâtrales [Electronic resource]. URL: <http://www.alternativestheatrales.be> (свободный доступ, дата обращения 08.11.2019).
9. *Benedetti J.* Stanislavski et les Studios // Alternatives théâtrales. 2005. № 87. P. 4-9.
10. Larousse [Electronic resource]. URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires>, (свободный доступ, дата обращения 08.11.2019).
11. Le blog de la revue Alternatives théâtrales [Electronic resource]. URL: <https://blog.alternativestheatrales.be> (свободный доступ, дата обращения 08.11.2019).
12. *Litavrina M.* Richard Boleslavski: du premier Studio à l’American Laboratory Theatre // Alternatives théâtrales. 2005. № 87. P. 14-19.

13. *Symaniec V.* Valentin Smychliaev (1891-1936) et l'histoire singulière des Studios, La formation de l'acteur et du metteur en scène en Russie, Biélorussie, Ukraine // Alternatives théâtrales. 2005. № 87. P. 22-25.

References

1. Alternatives théâtrales [Electronic resource]. (Date of access: 08.11.2019) URL: <http://www.alternativestheatrales.be.>, free acces. (in French)

2. *Benedetti J.* Stanislavski et les Studios // Alternatives théâtrales. 2005. № 87. P. 4-9. (in French)

3. *Borbotko L.A.* Theater discourse: a person in a communicative space // Person and his discourse – 5. Theatre, mass media, politics, business: collective monograph. Moscow-Volgograd: IL RAN: VSSPU. 2017. P. 11-19. (in Russian)

4. Larousse [Electronic resource]. (Date of access: 08.11.2019) URL: <https://www.larousse.fr/dictionnaires>, free acces. (in French)

5. Le blog de la revue Alternatives théâtrales [Electronic resource]. (Date of access: 08.11.2019) URL: <https://blog.alternativestheatrales.be>, free acces. (in French)

6. *Litavrina M.* Richard Boleslavski: du premier Studio à l'American Laboratory Theatre // Alternatives théâtrales. 2005. № 87. P. 14-19. (in French)

7. *Rudnev P.A.* "Theater teaches people to get smart» Theater critic Pavel Rudnev about theater as an educational institution [Electronic resource]. – 2019. (Date of access: 08.11.2019) URL: <https://special.theoryandpractice.ru/rudnev>, free acces. (in Russian)

8. Shur J.E. Theater magazine in Russia: Genesis and typology: dissertation ... candidate of philology: 05.25.03., 2014. 208 p. (in Russian)

9. *Symaniec V.* Valentin Smychliaev (1891-1936) et l'histoire singulière des Studios, La formation de l'acteur et du metteur en scène en Russie, Biélorussie, Ukraine // Alternatives théâtrales. 2005. № 87. P. 22-25. (in French)

10. *Vikulova L.G.* Communicative potential of a sports newspaper in the media internet space: eventuality, fact, efficiency // Communicative technologies in the education, business, politics and law: problems and prospects of the implementation of the morden digital environment collection of materials of the V International scientific and practical conference / Ex. ed. M. R. Zheltukhina. Volgograd: VSSPU. 2019. P. 126-127. (in Russian)

11. *Vikulova L.G.* Communicative space of theatre in the paradigm of linguistic pragmatics / L.G. Vikulova L.A. Borbotko // Language discourse in social practice: collection of scientific papers of the international scientific and practical conference. Tver: TSU. 2017. P. 49-52. (in Russian)

12. *Vikulova L.G.* Media Communicative Space: Popular science magazine of the subject matter "Travel" / L.G. Vikulova N.A. Gedgafova // Bulletin of the South Ural State University. Series: Linguistics. 2018. V.15 № 1. P. 43-49. (in Russian)

13. *Vikulova L.G.* Print magazine as a tool for developing a teenager's communicative culture // Cognitive Discursive Space in Contemporary Humanitarian Knowledge: Collection of Scientific Literature / ed. by I. P. Khutyk. Krasnodar: KSU. 2018. P. 71-77. (in Russian)